

Tobit over het toekomstige Jeruzalem

Vaticaanse en Alexandrijnse Tobit – Τωβιτ (Βατικανός και Αλεξανδρινός Κώδικε)

Tobit, hoofdstuk 13

¹ En Tobit schreef toen
een gebed tot in gejubel
en zei toen:

Τωβιτ ἔγραψεν < γράφω oude betekenis: graveren
προσευχὴν < προσευχή ἀγαλλίασις

² Geprezen *is* de god die leeft tot in de aionen
en zijn koninkrijk,
omdat hij geselt – *slaat* –
en barmhartigheid heeft.

Hij brengt neer tot Hades
– *de god van het dodenrijk* –
en hij brengt op,
en *er* is niet
die zal vluchten uit zijn hand. macht

³ Beken aan hem, zonen van Israel!
Tegenover de naties,
omdat hij ons toen uitstrooide te midden van hen.

⁴ Geef daar nu zijn grootheid te kennen!
Verhoog hem tegenover een ieder die leeft,
op de manier *als* dat hij onze meester en god *is*!
Hij *is* onze vader tot in alle aionen.

⁵ En hij zal ons geselen
ten tijde van onze onrechtmatigheden.
En hij zal opnieuw barmhartigheid hebben.
En hij zal ons samenbrengen vanuit alle naties,
waar jullie dan gestrooid zullen worden in hen.

σκορπισθῆτε < σκορπίζω

⁶ Als jullie dan naar hem toe zullen keren,
in heel jullie hart
en in heel de ziel
met oprechtheid doet tegenover hem,
op dat moment zal hij naar jullie toe keren
en zal dan echt niet zijn gezicht
(weg) van jullie verbergen.

⁷ En aanschouw dan die *dingen*
die hij zal doen met jullie!
En beken nu aan hem in heel jullie mond!
En “geef een goed woord”
aan de meester van de rechtvaardigheid!
En verhoog nu de koning van de aionen!

⁸ Ik, op de grond van mijn krijgsgevangenschap,
beken zelf door hem
en toon zijn sterkte en *zijn* grootheid
aan een natie van die getuigen zijn.

αἰχμαλωσίας < αἰχμαλωσία

δεικνύω < δείκνυμι
μαρτωλῶν < ? (adj. gen. man. mv.)

ἰσχὺν < ἰσχύς

Keer nu *hiertoe*!
...zondige *mensen*,
...en doe nu rechtvaardigheid tegenover hem!
Wie leert dan kennen,
indien *iemand dat* zal willen van jullie
en *hij dan* barmhartigheid zal doen aan jullie?

ἁμαρτωλοὶ < ἁμαρτωλός (adjectief, mannelijk meervoud, dus: mensen/mannen)
δικαιοσύνην < δικαιοσύνη

θελήσει < θέλω
ἐλεημοσύνην < ἐλεημοσύνη zie ἐλέεω / ἐλεάω (barmhartigheid hebben)

⁹ Ik verhoog mijn god
en mijn ziel *ook*
de koning van de Oeranos.
En die zal zijn grootheid *bejubelen*.

¹⁰ *Maak dat alle mensen zeggen!*
En *maak dat ze* door hem in Jeruzalem *erkennen!*

Heilige stad Jeruzalem,
Die zal geselen ten tijde van de werken
van jouw zonen
en zal opnieuw barmhartigheid hebben
voor de zonen van de rechtvaardigen.

¹¹ Beken zelf aan meester goedheid!
En “geef een goed woord” *voor* de koning van de aionen!
...met het doel dat opnieuw zijn tent gebouwd zou worden
door jou met vreugde.

¹² En hopelijk maakt hij nu vrolijk
de krijgsgevangenen in jou,
en hopelijk heeft het nu lief
de zwaar ingespannen *of ellendige mensen* in jou,
tot in alle generaties van de aioon.

¹³ Veel naties van ver
zullen gekomen zijn
naar de naam van Meester God,
cadeaus in handen hebbend.
Ook cadeaus voor de koning van de Oeranos.
Generaties van generaties zullen (reden tot) gejubel
aan jou geven.

¹⁴ Geheel vervloekt *zijn* alle *mensen* die jou haten.
Alle *mensen* die “een goed woord ontvangen hebben”
zullen *zij* zijn die jou liefhebben tot in de aioon.

¹⁵ *Jij*, word nu verheugd!
En jubel nu over de zonen van de rechtvaardigen!
...omdat zij zullen samengebracht worden
en zullen de Meester van de rechtvaardigen
“een goed woord doen”.

Ooo! gelukkigen *zijn* die jou liefhebben.
Zij zullen verheugd worden over jouw vrede.

¹⁶ Gelukkig *zijn* zo veel als
toen bedroefd werden
over al jouw *geselingen*,
omdat die zich met jou verheugen zullen,
dan jouw volledige glorie aanschouwend,
en zullen zij vrolijk worden
in de aioon.

Mijn ziel, “doe een goed woord” *aangaande*
de god, de koning, de grote!

Ἱεροσολύμοις (datief meervoud) = andere schrijfwijze voor Jeruzalem

Ἱεροσόλυμα (nominatief/accusatief enkelvoud)

ἀγαθῶς

μισοῦντές < μισέω

traditioneel vertaald: die gezegend zijn

συναχθήσονται < συνάγω

ὦ (als uitroep)

¹⁷ Omdat Jeruzalem gebouwd zal worden
met saffier en smaragd
en jouw *stadsmuren*
met in hoge waarde geachte steen
en de torens en de bolwerken
in rein goud.
En de straten *van* Jeruzalem
zullen worden ingelegd
met beril en karbonkel
en met steen uit Soefier.

¹⁸ En al haar lanen zeggen: “Alleloeja”
...en *zij* zullen melden, zeggend:
“Geprezen *is* de god
die toen alle aionen verhoogde.”

Ιερουσαλημ

λίθω ἐντίμω < ἔντιμος letterlijk: in-eer / in-waarde

Ιερουσαλημ

βηρύλλω < βήρυλλος Latijn: Beryllus

ῥῶμαι < ῥύμη
αἰνέσουσιν < αἰνέω

ὑψωσεν < ὑψόω